

La biblioteca pública. Actividades y cuentos adaptados a la lengua de signos

Margarida Carbonell Pujol

Directora de la Biblioteca Armand Cardona Torrandell.

Cesca Mestres Orriols

Educadora social y editora de El Cep i la Nansa edicions.

Susana Peix Cruz

Bibliotecaria de la Biblioteca Armand Cardona Torrandell.

Montse Virgili Miró

Licenciada en Pedagogía Terapéutica y logopeda del CREDA.

La importancia de la comunicación

Según palabras de Jerome Bruner: *“El lenguaje es una herramienta que nos sirve para la comunicación y para la estructuración del pensamiento”*. Hablar del lenguaje como herramienta nos ayuda a situarlo en su justa medida, a entender el grandísimo valor que tiene como elemento instrumental ya que puede comprometer la finalidad a la cual contribuye. Y también a la inversa, el lenguaje puede verse influenciado por una alteración comunicativa o cognitiva.

La mayoría de veces cuando hablamos de lenguaje, hablamos de lenguaje oral o de lenguaje escrito, que no es la *traducción* del

lenguaje oral, sino que tiene unas características que le son propias. Pero hay personas, niños y niñas que no pueden acceder a este tipo de lenguaje, y utilizan un lenguaje basado en otro tipo de códigos, ya sean de imágenes, signos o gestos.

El cuento, una herramienta de crecimiento personal

Los niños, desde que nacen, reciben gran cantidad de estímulos y de información a través de diferentes medios: familia, escuela, televisión, cuentos, videojuegos, Internet... El conocimiento les llega del entorno más cercano y éste es el que les ayudará a crecer, a formarse como personas. Es el vehículo que desarrollará su pensamiento y su sistema comunicativo.

Es el caso de niños y jóvenes sordos, o con alguna discapacidad psíquica, que precisan la lengua de signos para comunicarse. Estos estímulos quedan reducidos, de manera que el aprendizaje y el conocimiento de su entorno son mucho más lentos y limitados.

Desde pequeños, los cuentos son una herramienta imprescindible. El cuento ayuda a los niños y niñas a descubrir el mundo en el que han de crecer: los hábitos, la familia, los amigos, las tradiciones, los sentimientos... se transforman en historias a través de las cuales pueden viajar a mundos imaginarios. Con los cuentos, los más pequeños adquieren la experiencia necesaria para ir construyendo el camino que les llevará a ser adultos.

Los cuentos enriquecen su vocabulario, desarrollan la imaginación, la creatividad, la capacidad descriptiva y el sentido crítico. Despiertan los sentimientos, emociones y actitudes, les dan seguridad y les ayudan a enfrentarse a la vida. Les acercan a los valores humanos y les ayudan a ser felices, a establecer un vínculo afectivo con la familia, con los educadores...

La biblioteca pública: documentos y actividades de animación lectora dirigidas a personas que utilizan la lengua de signos para comunicarse

El Manifiesto de la UNESCO sobre la biblioteca pública de 1994 recoge:

- Los servicios de la biblioteca pública se prestan sobre la base de igualdad de acceso para *todas las personas*... Deben ofrecerse *servicios y materiales especiales* para aquellos usuarios que por una u otra razón no pueden hacer uso de los servicios

y materiales ordinarios, por ejemplo, minorías lingüísticas, *personas con discapacidades...*

- Todos los grupos de edad han de encontrar material adecuado a sus necesidades.

Entre las Misiones del Manifiesto, destacamos la primera misión:

- Crear y consolidar hábitos de lectura en los niños desde los primeros años.

Materiales especiales: estado de la cuestión

En la actualidad, la mayoría de bibliotecas públicas disponen de algunos materiales (pocos) dirigidos a aquellas personas que padecen algún tipo de discapacidad (sensorial, psíquica y/o física), tanto títulos sobre la discapacidad, como materiales y fondos accesibles. Los más comunes son:

- Libros con letra grande, cuya tipografía permita su fácil lectura.
- Libros en braille y lenguaje SPC (básicamente cuentos).
- Audio libros.
- Películas con subtítulos.
- Cuentos en formato visual o audiovisual signado, muchos todavía en formato VHS.

En el fondo bibliográfico de las bibliotecas también podemos encontrar materiales de información donde se explica la discapacidad y qué es la lengua de signos, así como documentos de autoaprendizaje de la lengua: diccionarios, cursos de autoformación, etc., la gran mayoría dirigidos a adultos.

Los materiales dirigidos a niños y a jóvenes son escasos (cuentos signados en formato audiovisual).

Por otro lado, la mayoría de cuentos y de lecturas lúdicas adaptadas, dirigidos a niños y niñas, son materiales elaborados por educadores, asociaciones, padres y madres... No suelen estar editados, son materiales realizados de forma artesanal y por lo tanto su acceso se reduce al centro escolar o familia que los ha realizado.

En noviembre de 2007, el Cep i la Nansa edicions inicia una colección de cuentos, Ginjoler, que además del texto original incluye un texto adaptado signado y como material de acompañamiento el formato audiovisual en DVD. Pero por el momento solo está editada en LSC.¹

Actividades dirigidas a personas que utilizan la lengua de signos

Algunas bibliotecas públicas han adaptado sus actividades de fomento de la lectura de manera que la necesidad y el derecho de

¹ La Lengua de Signos Catalana (LSC) es la lengua natural de las personas sordas de Cataluña que funciona de manera independiente al catalán oral. La LSC se ha desarrollado a lo largo de los siglos, pero es una lengua minoritaria que hasta la fecha ha recibido poca atención por parte de los teóricos.

acceder a la cultura del colectivo de personas con una discapacidad auditiva y/o mental, y que utilizan la lengua de signos como medio comunicativo, sea una realidad.

Una de las actividades de animación lectora para niños y niñas más consolidada es la hora del cuento. Hasta el momento se habían ido buscando diferentes fórmulas para ofrecerlas: con títeres, teatralizándolas, acompañadas de imágenes, montajes de iluminación, música...

Últimamente, y coincidiendo con el reconocimiento de las diferentes lenguas de signos que cohabitan en nuestro país como lenguas oficiales, en algunas bibliotecas se ha empezado a ofrecer la hora del cuento con traducción a la lengua de signos.

Una experiencia

La Biblioteca Armand Cardona Torrandell de Vilanova i la Geltrú (Barcelona) ha sido pionera y un punto de referencia entre las bibliotecas de la Xarxa de Biblioteques de la Diputació de Barcelona, ofreciendo periódicamente desde el año 2004 una hora del cuento en signos.

Inicios

En sus inicios, la actividad se organizaba a partir de la lectura de cuentos publicados: una persona narraba el cuento y al mismo tiempo otra lo explicaba en la lengua de signos. La traducción del cuento era literal dado que no existían en el mercado cuentos adaptados a esta lengua. La narración del cuento finalizaba siempre con una canción y con el aprendizaje de algunos signos por parte de las personas asistentes.

Ya entonces, dicha biblioteca se pone en contacto con las escuelas de la ciudad que tienen líneas de educación especial y que utilizan la lengua de signos como vehículo de comunicación con sus alumnos.

Cuentos adaptados: el trabajo transversal de la biblioteca pública y los centros escolares

Todos los niños y niñas no pueden acceder a la lectura y a la escritura de la misma manera, ni en el mismo momento. Es por ello que los profesionales de la educación especial han ido ensayando diferentes formas de adaptar textos a las necesidades y posibilidades de sus alumnos.

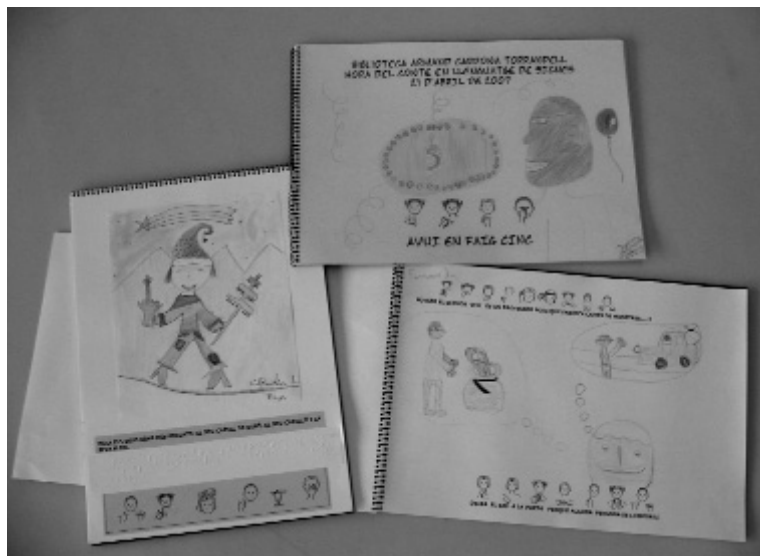
Han procurado que algunos textos (sobre todo cuentos, pero también canciones, recetas, instrucciones...) estuvieran adaptados a los diferentes lenguajes alternativos que utilizan estos alumnos. Y ello ha implicado, en algunos casos, hacer también una adaptación del formato para facilitar el acceso: materiales más grandes, con colores determinados, materiales tridimensionales o en soporte informático, acceso por conmutadores...

La especificidad del material y también, en algunos casos, la especificidad del tema ha hecho que a menudo muchos de estos materiales hayan sido piezas únicas totalmente artesanales y que, como mucho, hayan podido ser compartidas en el ámbito familiar o de la biblioteca escolar.

A partir del trabajo realizado en las escuelas, en la Biblioteca Armand Cardona Torrandell nace la idea de adaptar el cuento que se explica. Para ello se cuenta con la colaboración de profesionales de la educación especial que adaptan el texto y lo traducen a la lengua de signos.

Evolución de la actividad: de la narración al papel

Con el tiempo la actividad de la *hora del cuento* evoluciona y las adaptaciones se empiezan a plasmar en papel siguiendo el modelo de los cuentos artesanales que se encuentran en las bibliotecas escolares.



Cuentos adaptados de manera artesanal e ilustrados por los niños y niñas participantes en la actividad

A la habitual narración del cuento se le suma otra actividad: la creación del cuento adaptado, con los dibujos de los signos y las ilustraciones que realizan los niños y niñas asistentes a la actividad.

Los cuentos se encuadernan, pero no se catalogan debido a su origen de reproducción de cuentos ya publicados, adaptados manualmente por las bibliotecarias, ilustrados por los niños/as y atendiendo a posibles problemas de propiedad intelectual y derechos de autor. Quedan expuestos en la biblioteca como material de consulta.

Valoración

Después de cuatro años, la *hora del cuento* en lengua de signos está totalmente integrada en las actividades de la Biblioteca Armand Cardona Torrandell. El trabajo transversal con educadores, asociaciones de sordos y grupos de estudiantes de la lengua de signos se ha traducido en una actividad muy exitosa y esperada. La biblioteca ofrece una hora del cuento trimestralmente y el número de asistentes es muy elevado, con una media de 100 personas entre niños y adultos y con una participación muy activa. Con esta actividad la Biblioteca ha conseguido ser más accesible a este colectivo y, gracias a la colección Ginjoler, ahora los usuarios disponen de cuentos adaptados que pueden llevarse prestados.



Hora del cuento en lengua de signos del proyecto Ginjoler en la biblioteca Armand Cardona Torrandell

Otras actividades y servicios bibliotecarios adaptados y dirigidos a cada tipo de público

Además de la hora del cuento en LSC, la Biblioteca Armand Cardona ofrece habitualmente actividades y servicios sensibles a las diferentes discapacidades sensoriales, con la finalidad de acercarlas a todos sus usuarios y de integrar y dar acceso a estos colectivos a la cultura. Algunos ejemplos:

Exposiciones:

- *“Fiesta para una escuela y una sociedad inclusiva”*: exposición periódica (anual) de materiales elaborados por escuelas e institutos organizada por la Plataforma Ciudadana para una Escuela Inclusiva.
- *“Otras maneras de comunicarse: ¿Cómo leen los ciegos?... ¿cómo escuchan los sordos?... ¡Ven a la biblioteca y lo sabrás!* Exposición de materiales utilizados por personas ciegas y/o sordas en su vida cotidiana, cedidos por personas, entidades y escuelas colaboradoras de la biblioteca: tablero de ajedrez para ciegos, reloj con voz, calculadora con voz, telelupa, telefax, avisador de lloros de bebé lumínico, despertador lumínico...
- *“Las lenguas, un gran tesoro”*: Exposición del fondo documental de la biblioteca en todas las lenguas en la que se incluyen materiales en braille, lengua de signos, lenguaje SPC...

Sensibilización y aprendizaje de lenguajes especiales:

- *“Hablemos con las manos”*: taller de aprendizaje de la lengua de signos catalana dirigido a niños y niñas a partir de 3 años y adultos acompañantes a cargo de un profesor de educación especial e intérprete de LSC.
- *“Grupo de conversación de LSC”*: reuniones periódicas para practicar la lengua de signos dirigidas a personas que conocen esta lengua a cargo de personal de la biblioteca concedora de la LSC.
- *“Acercamiento al mundo de los sentidos”*: taller de aprendizaje del lenguaje braille y de sensibilización de las necesidades de este colectivo dirigido a niños y niñas a partir de 8 años y realizado por bibliotecarios de la Biblioteca Joan Amades (ONCE).

Charlas y coloquios:

- *“Otras maneras de comunicarse”*: mesa redonda sobre las discapacidades sensoriales a cargo de personas representantes de diferentes colectivos: ONCE, Cercle de Sords de Vilanova i la Geltrú, Amplifon...

Espectáculos:

- *“Compañeros de barrio”*: espectáculo de títeres dirigido a niños y niñas a partir de 3 años a cargo de la Federación ECOM en el que tres personajes con diferentes discapacidades explican sus vivencias.

Traducción de actividades

Interpretación en lengua de signos de actividades que se realizan en la biblioteca a cargo de intérpretes de esta lengua: presentaciones de libros, conferencias, mesas redondas...

Una repercusión a nivel de ciudad del trabajo realizado en la Biblioteca Armand Cardona ha sido la interpretación, en esta lengua, de algunas actividades organizadas por el Ayuntamiento.

Como ejemplos la cabalgata de sus Majestades los Reyes Magos de este año y una hora del cuento especial de Navidad que se realiza desde el año 2004.

El proyecto Ginjoler: cuentos infantiles y actividades en lengua de signos

En Cataluña, según datos de la Generalitat de Catalunya y de la Federació de Pares de Nens Sords de Catalunya (APANSCE), nace un niño sordo de cada mil nacimientos. En 2003 había más de 1.000 niños sordos atendidos por los servicios especializados y unas 25.000 personas usuarias de la LSC, 12.000 de ellas sordas y el resto personas oyentes relacionadas con ellos (familiares, amigos, etc.).

Pero además de los niños y niñas sordos, existen abundantes casos que, por distintas causas, entre ellas una discapacidad psíquica, padecen problemas en el aprendizaje y retrasos en la lectura, y necesitan la *Lengua de Signos* para comunicarse o como soporte en el aprendizaje de la lengua oral. La lengua de signos es una lengua natural de expresión y configuración gesto-espacial y percepción visual, gracias a la cual este colectivo puede

establecer un canal de información básica para la relación con su entorno social, ya sea conformado por sordos u oyentes.

A partir de la exitosa experiencia de los últimos años de la Biblioteca Armand Cardona Torrandell en actividades destinadas a personas que utilizan la lengua de signos, y una vez detectada la necesidad, desde la perspectiva literaria, bibliotecaria y escolar, que alerta de la falta de actividades accesibles para los niños y niñas sordos o con discapacidades mentales que requieren de la lengua de signos para el desarrollo del lenguaje oral y de las habilidades lectoras, nace el proyecto Ginjoler, un proyecto editorial para elaborar materiales infantiles adaptados a dicha lengua y actividades de sensibilización y divulgación de la LSC. Todo ello enmarcado en la reciente *Declaración de las Lenguas de Signos* cohabitantes en nuestro país como lenguas oficiales. Así nace el proyecto Ginjoler.

El Cep i la Nansa edicions con la colaboración de la Biblioteca, profesionales de la *educación especial* y la Federació de Persones Sordes de Catalunya, emprende el proyecto *Ginjoler*: cuentos adaptados a la lengua de signos en los cuales el texto original ilustrado va acompañado de su adaptación al catalán signado². Además, incluye como material de acompañamiento un DVD, con la interpretación del cuento en *LSC*, siguiendo su estructura pura, un bloque de vocabulario y una canción popular traducido a signos.

Pero Ginjoler es más que una colección de cuentos. A partir de la publicación de los cuatro primeros títulos, se han desarrollado una amplia programación de actividades de fomento de la lectura dirigida a personas con discapacidad auditiva, usuarias de la lengua de signos u oyentes con ganas de aprender esta lengua, para desarrollar en las bibliotecas públicas. Este programa de actividades Ginjoler, desarrollado durante el último curso, ha recibido una gran acogida por parte de todas las redes de bibliotecas de Cataluña.

Objetivos

Acercar la literatura, en concreto la narración de cuentos, a niños y niñas que tengan como lengua la LSC o la utilicen como sistema de comunicación alternativo.

Facilitar a niños y niñas oyentes el descubrimiento de un nuevo sistema de comunicación, una lengua oficial de nuestro país, que podrán utilizar con compañeros para comunicarse.

Crear una herramienta para motivar a las personas con inquietudes y ganas de ampliar su repertorio comunicativo.

Ampliar los recursos existentes para atender a la diversidad.

Cubrir la necesidad de materiales adaptados en escuelas, bibliotecas y hogares como recurso para atender a la diversidad.

² Alrededor de la LSC se han desarrollado sistemas de comunicación basados en el canal manual-visual e influenciado por la lengua oral mayoritaria que la rodea, como es la comunicación bimodal que consiste en el uso simultáneo del habla y los signos. Este sistema de comunicación se utiliza en contextos educativos y recibe el nombre de catalán signado, ya que utiliza el vocabulario de la lengua de signos catalana con la estructura de la lengua oral. El catalán signado se centra en la visualización de las palabras del habla y consiste en utilizar un signo para cada palabra. El objetivo es facilitar el aprendizaje de la lengua oral a través del soporte visual. Este sistema es una medida artificial, que no es autónomo porque depende de la lengua oral y se utiliza para representarla.



Títulos publicados de la colección Ginjoler

Concreción de la propuesta editorial

Actualmente la colección se compone de 4 títulos, destinados a diferentes edades:

Pequeños: a partir de 3 años

Medianos: a partir de 5 años

Grandes: a partir de 7 años

Con 2 títulos más en preparación y más de 30 actividades realizadas en 6 meses en diferentes bibliotecas públicas, la participación en el Salón del Libro de Barcelona y el Salón del Libro Infantil y Juvenil, Ginjoler ya es un proyecto de referencia para las bibliotecas públicas y para la escena editorial. Asimismo, ya se está trabajando para una futura adaptación al castellano y a la Lengua de Signos Española.

Experiencia Ginjoler en las bibliotecas públicas

El proyecto Ginjoler desarrolla sus actividades y presentaciones de cuentos en el marco de la Biblioteca pública. Las presentaciones de las novedades de la colección se han integrado en la programación estable de la Biblioteca Armand Cardona Torrandell, donde ésta los apadrina y los apoya desde su aparición. Es decir, la hora del cuento trimestral en lengua de signos que organiza dicha biblioteca

es el marco donde se presentan las novedades de la colección. Se explica el cuento *Ginjoler* y se desarrolla la actividad en lengua de signos siguiendo el esquema de actividad que la Biblioteca lleva apostando los últimos años.

En sus inicios, como proyecto embrionario, despertó el interés de la Xarxa de Biblioteques de la Diputació de Barcelona, comprometiéndose ésta a la adquisición de un ejemplar de cada título para cada una de sus bibliotecas y así aumentar el fondo bibliográfico de materiales adaptados a la lengua de signos, muy escaso hasta el momento. Desde entonces, se han formulado las adquisiciones de todos los cuentos *Ginjoler* aparecidos hasta el día de hoy para las bibliotecas.

Asimismo, el Consorci de Biblioteques de Bcelona ha integrado en su programa de actividades *Lletra Petita*, la actividad *Una mà de gínjols* para todas sus bibliotecas de la ciudad condal, que se lleva desarrollando durante todo el curso y está programada para el siguiente.

La actividad: *una mà de ginjols* (“Un puñado de jínjoles”)

Para contextualizar este nuevo fondo bibliográfico de cuentos adaptados a la lengua de signos que están incorporando las bibliotecas públicas de Cataluña, el proyecto *Ginjoler* ofrece una actividad de divulgación de la LSC y promoción a la lectura en todas las bibliotecas bajo el título *Una mà de gínjols* (un puñado de jínjoles).

La actividad consta de:

- Narración de uno de los títulos de la colección, en lengua oral y en LSC simultáneamente.
- Pequeño taller de aprendizaje de lengua de signos con la representación de las palabras más significativas del cuento, aprendizaje de los nombres de los niños y niñas participantes en dactilografía y una canción popular.
- Taller manual en torno al cuento explicado (dibujo y coloreado).
- Al finalizar la sesión se ofrece el pase del audiovisual del cuento.

Con una gran acogida, esta actividad pretende introducir la lengua de signos en los programas de actividades lectoras infantiles de las bibliotecas públicas, dando la oportunidad a los niños y niñas sordos de poder participar en ellas y, a la vez, ofreciendo a los oyentes la posibilidad de entrar en contacto y aprender esta nueva lengua oficial.

La exposición itinerante

Aparte de los cuentos y las actividades Ginjoler, el proyecto ha incorporado una exposición itinerante, dirigida a las bibliotecas públicas, como una herramienta más para acercar y hacer visible la lengua de signos en la comunidad, a través de la mirada de la literatura infantil. La exposición tiene como finalidad sensibilizar a la población de la existencia e importancia de la convivencia con las personas con sordera o con deficiencias auditivas. Para hacerlo, combina originales de ilustraciones de los cuentos de la colección con vocabulario y texto ilustrado en lengua de signos. Es una muestra sensibilizadora, de cultura y color que quiere ayudar a divulgar esta lengua que hoy en día ya es oficial en nuestro país. Como exposición itinerante, se expone en distintas bibliotecas públicas dentro de sus programaciones de exposiciones.

Resumen

La biblioteca pública tiene la obligación de ofrecer una programación dirigida a todos los públicos y adaptada a las distintas necesidades de los ciudadanos y sus usuarios potenciales. La Biblioteca Armand Cardona Torrandell de Vilanova i la Geltrú trabaja desde hace años con gran éxito en su programación y en su fondo bibliográfico para lograr una integración de este colectivo.

Este trabajo es el punto de partida de la esperada aparición del proyecto Ginjoler, promovido por editorial El Cep i la Nansa, con la colaboración de la Biblioteca y la Federació de Persones Sordes de Catalunya. Es un proyecto integral y de referencia, que produce cuentos adaptados a la lengua de signos y actividades de divulgación y acercamiento a esta lengua ya oficial en nuestro país. Ginjoler va dirigido a todas las bibliotecas públicas del territorio y ya cuenta con más de un año de vida.

Imágen del interior de los cuentos



Fragmento del primer título de la colección Ginjoler "M'he perdut!" escrito e ilustrado por Juanolo.

Bibliografía

BRUNER, Jerome. El habla del niño: aprendiendo a usar el lenguaje. Con la colaboración de Rita Watson. Barcelona [etc.]: Paidós, 1986. 141 p. Cognición y desarrollo humano, 3. ISBN 84-7509-373-6.

Las bibliotecas públicas en España. Una realidad abierta. Dirección técnica Hilario Hernández. [Madrid]: Plan de Fomento de la Lectura: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2001. Manifiesto de la UNESCO en favor de las Bibliotecas Públicas. p. 307-309.

SACKS, Oliver. Veo una voz, viaje al mundo de los sordos. Barcelona: Anagrama, 2003. 264 p. Argumentos, 299. ISBN 84-339-6194-2.

JUANOLO. M'he perdut. Vilanova i la Geltrú: el Cep i la Nansa, 2007. 24 p. Ginjoler, 1. ISBN 978-84-96349-62-9.

MINELLA, Marta; CUCURELLA, Marta (il). D'amagatotis. Vilanova i la Geltrú: el Cep i la Nansa, 2008. 40 p. Ginjoler, 2. ISBN 978-84-96349-63-6.

PEIX CRUZ, Susana; CAPDET MONTESINOS Víctor; TORRES, LORENA (il). El secret de la lluna. Vilanova i la Geltrú: el Cep i la Nansa, 2008. 28 p. Ginjoler, 3. ISBN 978-84-96349-64-3.

BALADA HERRERA, Montse; MARTÍN, Sebas (il). L'home més valent del món. Vilanova i la Geltrú: el Cep i la Nansa, 2008. 28 p. Ginjoler, 4. ISBN 978-84-96349-65-0.